

VI.  
mednarodna  
grafična  
razstava

VI<sup>e</sup>  
exposition  
internationale  
de  
gravure

65

moderna  
galerija  
ljubljana

instituto de arte contemporânea

Vsakič, kadar se ponovi ljubljanski Bienale, pokaže pomembno rast po obsegu in po kvaliteti. V grafični umetnosti zdaj resnično služi istemu namenu kot beneški Bienale. Na pogled so tako dela priznanih in resnično znamenitih umetnikov kot dela mlajših, ki so šele na začetku svoje kariere. Zastopane so vse tehnike in v dobi, ko je razpon stilov nemara širši kot kdajkoli, prinaša ta pestrost izraza nekaj za sleherni okus.

Letos je zastopanih 42 dežel s 398 umetniki, razstavljenih pa je 1014 del. Žirija torej nikakor ni imela lahkega dela. Prva nagrada je bila podeljena Vasarelyju, druga in tretja sta pripadli Schumacherju in Čeliču, ostali dve pa Ikedi in Johnu. Šestero odkupnih nagrad so dobili Hockney, Hozo, Hasegawa, Johns, Lugenbühl in Pijuan. Nagradi, namenjeni jugoslovanskim umetnikom, sta dobila Meško in Šutej, posebna nagrada za lesorez pa gre Skirutitu.

Nazadnje je treba povedati, da je žirija priporočila Sekretariatu mednarodnih grafičnih razstav novost za prihodnje prireditve. Članom se je zdelo, da odlikuje tri liste, ki jih razstavlja Joan Miró, izjemna lepota in da je treba temu »staremu mojstru«  
moderne umetnosti izkazati posebno čast. Zaradi tega svetuje žirija, naj mu bo poslano vabilo, ki naj izrazi upanje, da bo za prihodnji bienale prispeval vrsto listov; razstavljeni bi bili v posebni častni dvorani (salle d'honneur). Tako bi bienalu dodali z vključitvijo (izven konkurza) del imenitnega mojstra starejše generacije nov blesek.

---

Chaque fois que se renouvelle la Biennale de Ljubljana, elle montre une croissance significative tant par l'ampleur que par la qualité. Dans les arts graphiques maintenant elle sert vraiment le même but que la Biennale de Venise. Nous vous présentons aussi bien les oeuvres des artistes reconnus et vraiment célèbres que les oeuvres des artistes plus jeunes, qui ne sont qu'au début de leur carrière. Toutes les techniques sont représentées et à l'époque où l'envergure des styles est probablement plus vaste que jamais, cette variété d'expression apporte quelque chose pour le goût de chacun.

Cette année, 42 pays avec 398 artistes sont représentés et 1014 oeuvres sont exposées. Le travail du Jury n'a donc pas été facile. Le premier prix a été décerné à Vasarely, les deuxième et troisième prix ont été attribués à Schumacher et Čelić, et les deux prix restants à Ikeda et John. Les six prix d'achat ont été attribués à Hockney, Hozo, Hasegawa, Johns, Luginbühl et Pijuan. Les deux prix, destinés aux artistes yougoslaves, ont été décernés à Meško et Šutej, et le prix spécial pour la gravure sur bois à Skirutite.

A la fin, il nous faut dire que le Jury a recommandé au Secrétariat de l'Exposition internationale de gravure une nouveauté pour les manifestations futures. Il a semblé aux membres du Jury que trois gravures, exposées par Joan Miró, se distinguent par une beauté exceptionnelle et qu'il faut témoigner un honneur particulier à ce «vieux maître» de l'art moderne. Le Jury conseille donc qu'on lui envoie une invitation exprimant l'espoir qu'il contribue une série de gravures pour la prochaine Biennale; ces gravures seraient exposées dans une salle d'honneur spéciale. Ainsi on ajouterait un nouvel éclat à la Biennale en incluant (hors concours) les oeuvres de ce maître éminent de la génération plus âgée.



instituto de arte contemporânea

MIRÓ JOAN:

Kompozicija — Composition





## ČASTNA NAGRADA

MIRÓ JOAN — FRANCIJA

## PREMIJE

VELIKA PREMIJA

**VASARELY VICTOR** — Francija

DRUGA PREMIJA

**SCHUMACHER EMIL** — Zahodna Nemčija

TRETJA PREMIJA

**ČELIĆ STOJAN** — Jugoslavija

ČETRTA PREMIJA

**IKEDA MASUO** — Japonska

PETA PREMIJA

**JOHN JIŘÍ** — Češkoslovaška

Žirija Komisije za kulturne zveze z inozemstvom v Beogradu je podelila nagrado

**BERNI ANTONIO** — Argentina  
za grafiko št. 1 (Matador)

## PRIX D'HONNEUR

MIRÓ JOAN — FRANCE

## PRIX

GRAND PRIX

**VASARELY VICTOR** — France

DEUXIÈME PRIX

**SCHUMACHER EMIL** — Républ. Fédérale  
Allemande

TROISIÈME PRIX

**ČELIĆ STOJAN** — Yougoslavie

QUATRIÈME PRIX

**IKEDA MASUO** — Japon

CINQUIÈME PRIX

**JOHN JIŘÍ** — Tchécoslovaquie

Le jury de la Commission pour les relations culturelles avec l'étranger à Beograd a décerné le prix

**BERNI ANTONIO** — Argentine  
pour la gravure N° 1 (El Matador)

## ODKUPNE NAGRADE

**HOCKNEY DAVID** — Velika Britanija

Nagrada Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti v Zagrebu za grafiko št. 838 (Portret pred zaveso)

**LUGINBÜHL BERNHARD** — Švica

Nagrada Moderne galerije na Reki za grafiko št. 781 (Veliki bakrorez)

**HOZO DŽEVAD** — Jugoslavija

Nagrada Moderne galerije v Ljubljani za grafiko št. 409 (Rdeči turban)

**JOHNS JASPER** — ZDA

Nagrada Muzeja na sodrmena umetnost v Skopju za grafiko št. 899 (Koža s pesmijo O'Hara)

**HASEGAWA SHOICHI** — Japonska

Nagrada Državne založbe Slovenije v Ljubljani za grafiko št. 346 («Michi»)

**HERNANDEZ PIJUAN JUAN** — Španija

Nagrada časopisnega podjetja »Mariborski tisk« v Mariboru za grafiko št. 711 (Litografija H 2)

**ŠUTEJ MIROSLAV** — Jugoslavija

Nagrada Moderne galerije v Beogradu za grafiko št. 482 (Določena količina 2)

**MEŠKO BOGDAN** — Jugoslavija

Nagrada Galerije Matice Srpske v Novem Sadu za grafiko št. 422 (Jutro)

**SKIRUTITE ALDONA** — ZSSR

Nagrada Umetnostnega paviljona v Slovenj Gradcu za grafiko št. 946 (Ribičevo rojstvo)

**FONTANA LUCIO** — Italija

Nagrada časopisa Ljubljanski dnevnik v Ljubljani za grafiko št. 295 (Kompozicija I)

## PRIX D'ACHAT

**HOCKNEY DAVID** — Grande Bretagne

Prix de l'Académie Yougoslave des Sciences et des Arts à Zagreb pour la gravure N° 838 (Portrait devant un rideau)

**LUGINBÜHL BERNHARD** — Suisse

Prix du Musée d'Art Moderne à Rijeka pour la gravure N° 781 (Grande estampe)

**HOZO DŽEVAD** — Yougoslavie

Prix du Musée d'Art Moderne à Ljubljana pour la gravure N° 409 (Le turban rouge)

**JOHNS JASPER** — USA

Prix du Musée d'Art Contemporain à Skopje pour la gravure N° 899 (Peau avec poème d'O'Hara)

**HASEGAWA SHOICHI** — Japon

Prix de la Maison d'Éditions d'État à Ljubljana pour la gravure N° 346 («Michi»)

**HERNANDEZ PIJUAN JUAN** — Espagne

Prix de l'Entreprise de Presse de Maribor pour la gravure N° 711 (Lithographie H 2)

**ŠUTEJ MIROSLAV** — Yougoslavie

Prix du Musée d'Art Moderne à Beograd pour la gravure N° 482 (Quantité déterminée 2)

**MEŠKO BOGDAN** — Yougoslavie

Prix de la Galerie de la «Matica Srpska» à Novi Sad pour la gravure N° 422 (Matin)

**SKIRUTITE ALDONA** — URSS

Prix du Pavillon d'Art à Slovenj Gradec pour la gravure N° 946 (Naissance du pêcheur)

**FONTANA LUCIO** — Italie

Prix du journal Ljubljanski dnevnik à Ljubljana pour la gravure N° 295 (Composition I)



Žirija Galerije suvremene umjetnosti v Zagrebu je dodelila nagrado:

**TILSON JOE** — Velika Britanija  
za grafiko št. 857 (Enaindvajseti rojstni dan)

Le jury de la Galerie d'Art contemporain à Zagreb a décerné le prix:

**TILSON JOE** — Grande Bretagne  
pour la gravure N° 857 (Vingt et unième anniversaire)

Žirija VI. mednarodne grafične razstave v Ljubljani je zasedala v prostorih Moderne galerije v Ljubljani v dneh 15., 16., 17. in 18. junija 1965

Le Jury de la VI<sup>e</sup> Exposition internationale de la gravure à Ljubljana c'est réuni au siège de l'exposition les 15, 16, 17 et 18 juin 1965

**Vera Horvat-Pintarić** — Zagreb

**Philip James** — London

**Jiří Kotalík** — Praha

**Zoran Kržišnik** — Ljubljana

**Jacques Lassaigne** — Paris

**N. V. Lazarev** — Moskva

**Werner Schmalenbach** — Düsseldorf

**Shoichi Tominaga** — Tokyo

instituto de arte contemporânea